The Classical Review

<http://journals.cambridge.org/CAR>

Additional services for *The Classical Review*:

Email alerts: [Click here](#)

Subscriptions: [Click here](#)

Commercial reprints: [Click here](#)

Terms of use : [Click here](#)

***The Frogs of Aristophanes.* Translated into kindred metres by A. D. Cope. Pp. 95. Oxford: Blackwell, 1911. 3s. net.**

Herbert Richards

The Classical Review / Volume 27 / Issue 05 / August 2013, pp 178 - 178

DOI: 10.1017/S0009840X00005394, Published online: 27 October 2009

Link to this article: http://journals.cambridge.org/abstract_S0009840X00005394

How to cite this article:

Herbert Richards (1913). The Classical Review, 27, pp 178-178 doi:10.1017/S0009840X00005394

Request Permissions : [Click here](#)

be congratulated on a sound and useful little manual.

JAMES HOPE MOULTON.

Didsbury College, Manchester.

Opferbräuche der Griechen. Von PAUL STENGEL. Mit 6 Textabbildungen. Teubner. M. 6; cloth, M. 7.

STENGEL has here included in one volume his scattered papers on Greek ritual. They consist chiefly of short discussions of the meaning of a number of words (the chief are *ιερόιον, πρωτόγονος, τελέεσσα ἐκατόμβη; θυήεις, θύελλα, θύοεις; θυηλαί, θύειν* and *θύεσθαι; ἐπάρξασθαι δεπάεσσιν, ἐντέμνειν, αἵρεσθαι τοὺς βοῦς*) and of certain details in ritual, as libation, the victim's tongue, colour and sex of victims. If they do not always contain original views, they are reasonable and give the evidence. Stengel translates *τελέεσσα ἐκατόμβη* as a sacrifice of full-grown victims; *αἵρεσθαι τοὺς βοῦς* as lifting the body, after the sacrificer had knocked the victim down with a mallet, and holding the head in the proper position. With regard to sex and colour of victims he only says enough to show that these were not always (perhaps not often) fixed. It is a pity no one has fully examined this question, and also what victims can be shown to have been offered to the various gods. Generalisations are often heard, but no one has ever collected the evidence both of literature and the bas-reliefs.

W. H. D. R.

The Plutus of Aristophanes, in English Verse. By LORD JUSTICE KENNEDY. Murray, 1912. 5s.

THE translation adheres very closely to the sense of the original. The style it does not reproduce with equal nicety. A translator has not done his duty well, who renders a few plain words by 'Suppose you, pray, you wrong me not in this?' as though the language were heroic, and, when he comes to *λέγεις μοι χαράν, λέγεις μοι βοάν* gives us the unelevated 'Glorious tidings! I could shout for joy.' The choice and order

of words, management of metre, and other matters leave something to be desired.

H. R.

The Frogs of Aristophanes. Translated into kindred metres by A. D. COPE. Pp. 95. Oxford: Blackwell, 1911. 3s. net.

THE *Frogs* tempts translators, and Mr. Cope has evidently enjoyed his task. He has put it as a rule into simple and natural English, though occasionally the verse seems to me to jolt or the stress to fall on words that are not quite the right ones to bear it. Some of his turns of expression and equivalents for the Greek are happy, and his 'kindred metres' give a very fair idea of the original. I append two short specimens:

416. Let's now unite our wit,
And Archedemus his,
Who'd got no teeth, and joined no guild,
at seven years old.
He's now, up overhead,
Mob-leader of the dead,
And comes out top in everything that's
bad and bold.
717. It has very often struck us that our State
behaves the same
To those citizens of ours who best of all
deserve the name
As to our old-fashioned coinage and the
gold of recent date;
For we've ceased to use the finest coinage
found in any State,
Unalloyed and undebased, and stamped
with dies that none excel
(Such at least is our opinion), ringing clear
as any bell,
Coins that pass among the Greeks and
foreigners where'er they be;
No, instead of these we've got this wretched
copper novelty.

HERBERT RICHARDS.

Griechische Papyri zu Giessen. Band I. Heft 3. Von E. KORNEMANN und P. M. MEYER. Leipzig and Berlin: Teubner, 1912.

THE first volume of the *Giessen Papyri*, begun two years ago, is concluded by this third part, containing sixty-nine documents—of which the texts of rather more than half are printed in full—and the indispensable indices to the whole volume. As in the preceding parts, a